

DIARIO BALEAR.

El Triunfo de la Sta. Cruz y nuestra Señora del Cármen.

B. P. en el Cármen.—Cuarto creciente á las 6 horas y 13 minutos de la tarde en Libra. Calor.

El sol sale á las 4 y 44 minutos: pónese á las 7 y 16 minutos.

LA SUSCRIPCION

Este periódico es á razon de 10 reales mensuales, llevado á casa de los señores suscriptores, y el precio de cada número 6 cuartos.

SE SUSCRIBE

En Palma en la librería de *Guasp*, calle de *Morey*, núm. 42; y en la del *puesto del Diario*, junto á la cadena de *Cort*, núm. 3.

NOTICIAS ESTRANGERAS.

Se han cometido en Bahía grandes escesos. Se ha encontrado á un brasileño asesinado: este crimen ha ecsasperado al pueblo vivamente: el populacho ha recorrido las calles haciendo fuego hasta contra las casas. Ha habido un gran número de víctimas. (*Estafeta de S. Sebastian—De la Gaceta de Francia.*)

Se asegura que la espedicion que ha salido de Tolon va destinada á sostener á M. Capo de Istria contra los griegos insurreccionados. Los diarios que hablan de un tratado entre la Rusia y la Puerta, por el cual se cede la Grecia á esta última, cometen un error clásico. La escuadra turca que ha salido de los Dardanelos va á bloquear las costas de Albania. El gobierno ingles ha hecho anunciar en la gaceta oficial de Londres, que la Puerta le habia dado aviso del establecimiento de este bloqueo. (*Id.—De id.*)

El navío del Havre *Julio-Julia* acaba de llegar de Rio-Janeiro, y trae un parte del contra-almirante Grivel de fecha del 27, en que dice que reinaba la mas perfecta armonía entre las estaciones navales francesa é inglesa. Por ambos almirantes se habian tomado de acuerdo medidas para proteger, en caso de necesidad, á los súbditos de una y otra nacion establecidos en el Brasil. El contra-almirante Grivel ha dado sus instrucciones al oficial que debe mandar el destacamento de marina, destinado á acudir á donde lo ecsijan las circunstancias, con el objeto indicado de proteger á los súbditos de las dos naciones. Le encarga que se ponga de acuerdo con el oficial que mande las tropas de S. M. Británica. La proteccion no debe entenderse con aquellos individuos, que se encuentren mezclados en los grupos, sino con los que fuesen atacados en sus casas: es esclusiva á los individuos de ambas naciones, sin intervenir en los negocios del pais. Este servicio no podrá abandonarse en ningun caso, á no ser que, restablecido el orden, pida socorro el gobierno local, en cuyo caso se le auxiliará con la mitad de la fuer-

za. La tropa guardará la mas severa disciplina. El que se separe de sus filas con cualquier pretesto que sea, ó bien tome parte en el pillage, será fusilado inmediatamente al frente de la tropa. (*Id.—De id.*)

El *Monitor* del 18 dice: la tranquilidad se ha restablecido en Paris. Por la mañana una multitud de curiosos se ha dirigido á los alrededores de la puerta de San Dionisio. Los magistrados municipales y oficiales de policia han dirigido ecsortaciones al pueblo. Algunos individuos ménos dóciles han sido arrestados. En todo el dia ha bastado la intervencion de la autoridad civil para impedir las reuniones. Los dos prefectos publicaron proclamas, que fueron recibidas con la mayor confianza. Se ha podido notar hoy, que los curiosos estaban dispuestos en caso que se renovasen las escenas de desorden, á aprovecharse de los sabios consejos de la autoridad: esta buena disposicion ha enfriado el ardor de los malévolos.

Pasquines incendiarios, fijados en varias partes, fueron inmediatamente arrancados con indignacion por los ciudadanos.

A la tarde, cerca de doscientos alborotadores se encaminaron á la plaza del Palacio Real: arrancaron la bandera puesta en el café de la Regencia, y parece se dirigieron al *Caronsel*. Un batallon de infanteria les salió al encuentro, y destacamentos de dragones y húsares los han perseguido hasta la calle *Traversière*, donde se dispersaron.

Esta noche todo está tranquilo. No concluirémos este artículo con las fórmulas ordinarias de felicitaciones, que tantas veces hemos tenido ocasion de ofrecer á la guardia nacional de Paris, y á la tropa de línea, que se ha mostrado tan nacional, tan parisiense como ella misma. Desde ayer todo Paris les tributa una admiracion, y un reconocimiento, cuya espresion se debilitaria en nuestra pluma. (*Id.—De id.*)

La Puerta Otomana ha notificado á las potencias europeas el bloqueo de la costa de Albania, y despues de Prevesa hasta las bocas del Cattaro. (*Id.—De id.*)

Escriben de Ambéres, fecha 16 de junio: «Esta mañana se ha reunido un consejo compuesto de los dos gobernadores, del ministro de la guerra, y de los generales y oficiales superiores. La regencia ha hecho pedir autorizacion para enviar una diputacion al general Chassé. Se nos asegura que el consejo la ha negado. Por otra parte se nos asegura tambien que el general Chassé ha prometido suspender el fuego, si no se presentan paisanos entre los sitiadores. Por consiguiente, se dice que la guardia cívica se encargará de hacer el servicio sobre los muelles. (*Estafeta de S. Sebastian—De la Gaceta de Francia.*)

La reina Hortensia llegó á Paris el 15. (*Id.—De id.*)

ESPAÑA.

Madrid 17 de junio.

A las 12 de la noche del miércoles 15 se incendió en la calle de la Comadre de esta corte la casa señalada con el número 4, manzana 52. Los vecinos avisaron á las dos y media, é inmediatamente acudieron las autoridades, siendo la primera la ronda de media noche, el alcalde del barrio, celador de policía y de serenos, la tropa de infantería y caballería, el gefe de día, y los señores alcaldes de Casa y Corte. La compañía de bomberos trabajó con un orden é interes extraordinario. A las cuatro y cuarto de la mañana del jueves se dió por estinguido el fuego, que se descubrió en lo interior de unos cuartos bajos del patio. Los techos y algunas puertas han ardido casi enteramente, valuándose el destrozo en unos 60 rs.; mas las acertadas disposiciones de la autoridad han evitado ulteriores desgracias y perjuicios en caso de que se hubiese comunicado el fuego á las demas. Se salvaron todos los muebles, que se custodiaron en la calle y en una casa inmediata que facilitó un vecino por ser espaciosa y oportuna al objeto. Despues de haberse declarado apagado el incendio quedó preventivamente una bomba y un piquete de 15 hombres, que se retiraron á cosa de las nueve de la mañana. Esta casa no estaba asegurada. (*Correo.*)

El día 10 del actual visitó la esposicion pública de los productos de la industria española el Escmo. Sr. D. Manuel Fernandez Varela, comisario general de la Sta. Cruzada, cuya decidida afición á las artes y á los que la profesan, asi como su fino y delicado gusto, le hacen el protector mas especial de cuantos artistas sobresalen en su profesion. Entre los infinitos objetos que llamaron particularmente su atencion citaremos un hermoso tablero de velador hecho de embutidos de escayola, obra de D. Vicente Marzal, estuquista de S. M.

Asimismo han visitado la esposicion los alumnos del Real Conservatorio de música María Cristina, los del Real Seminario de Nobles, y los de otros colegios particulares, fomentándose de este modo entre la juventud la afición á las artes útiles. (*Id.*)

Idem 20.

Nos escriben de Toledo con fecha 14 del actual que el 31 de mayo la diligencia establecida desde aquella ciudad á esta corte y vice-versa dió dos vuelcos en el espacio de unas tres leguas desde Parla á Yuncos; resultando á nueve viajeros, y entre ellos tres señoras, algunas contusiones, á uno la fractura de un brazo y á otro la de la cabeza, lo que les precisó á hacer noche en Yuncos. Se atribuye este accidente al descuido del zagal en abandonar las mulas, que habiéndose espantado y salido del camino volcaron el carruaje en un sitio en que habia mas de dos varas de elevacion. El segundo vuelco parece que fué por igual descuido en los pasos peligrosos del camino. Con este motivo, añade el correspondal, que siendo innegable el gran servicio público que hacen en el dia los coches diligencias, es sensible ocurran tales accidentes, que pueden evitarse con uniformarse todos por el método que observan las diligencias de la Real empresa, disponiendo los dueños respectivos que siempre vaya el zagal montado en una de las caballerías de guia. (*Id.*)

Los cuidados de la autoridad respecto á la infeccion de la cárcel de Villa no se han limitado á la traslacion de los presos que en ella estaban al edificio del Saladero, sino que á pesar de que, como ya dijimos en uno de nuestros últimos números, no se presentaba el menor indicio de contagio, se han quemado la noche del 17 en el punto de las Vistillas aquellos vestidos mas deteriorados de los presos, á quienes se suministró otros completos y nuevos, y asimismo algunos banquillos y tablados de los mismos. Esta operacion empezó á las doce de la noche y duró hasta las siete de la mañana del 18, en que se retiraron las autoridades que lo presenciaron. (*Id.*)

VARIEDADES.

Traduccion de la Iliada de Homero por D. José Gomez Hermosilla. 2º artículo.

En nuestro primer artículo acerca de esta apreciable traduccion digimos que su autor manifestaba en ella profundo conocimiento, no solo de nuestra verificacion y poesia, sino tambien de la propiedad y recursos del idioma castellano; y probamos lo uno y lo otro con algunas citas. Digimos tambien que el intento, digno de un sabio traductor, de darnos á Homero como es, en nuestra lengua, obligó al señor Hermosilla y debió obligarlo, á conservar fielmente el tono del original, y á no elevarse con pretensiones ambiciosas cuando el poeta griego camina sencilla y llanamente. Algunas espresiones que en castellano parecen familiares, las ha dejado de intento el traductor porque son modismos de nuestra lengua que no parecen sino tomados de la griega, segun traducen á Homero. Tal es por ejemplo el del libro 23, verso 65.

«Y no poco trabajo les costara.»

Cuando la espresion española traduce escactamente, el traductor no ha debido querer ser mas poeta que el original.

Sin embargo, permítasenos, en obsequio del arte, hacer algunas observaciones, que sometemos con sinceridad al dictámen de los inteligentes. Es un principio para nuestro traductor (y lo cumple bien en toda su obra), ennoblecer con palabras y giros poéticos la frase castellana en cuanto se lo permitiese la fidelidad inviolable que ha guardado y debido guardar á la sencillez homérica. En este principio se apoyan las reflexiones que vamos á esponer.

No ignoramos que en el idioma poético de los griegos la partícula equivalente á la casual castellana *porque*, no desmerecia: pues vemos que no solo Homero, sino aun los mismos líricos, cuyo lenguaje debe ser mas suelto y atrevido, la usan con frecuencia. El lenguaje poético español, quizá porque comparado con el de los griegos, no es mas que un pobre hidalgo de aldea, es mas vano y melindroso, y desdeña esa palabra. A la verdad es de mala formación y sonido para la poesía: prescindiendo del principio filosófico que separa de la lengua de las musas todos los símbolos del raciocinio y de la ilacion. Varias veces hemos hallado esta malhadada partícula en la traduccion, y siempre nos ha parecido fácil de omitir sin que pierdan nada, ni el sentido ni el tono del original. El traductor substituye á ellas, todavía mas veces, el *que* causal, que es propio de la poesía, tiene mas rapidez, y produce mejor efecto.

No nos detendremos mucho en la partícula adversativa *pero*, que tambien hemos encontrado: porque su único defecto es ser demasiado usada en la prosa.

Mas atencion merece la frecuente repetición de la partícula conjuntiva *y*. Acaso se nos objetará que el traductor no ha hecho mas que repetirla donde la pone Homero. Pero aun asi, hubieramos querido nosotros que se hubiera hecho cierta distincion. Nadie ignora que la multiplicidad de las partículas conjuntivas ó disjuntivas indica la intencion de distinguir los objetos, asi como su omision la de confundirlos. Estas intenciones pueden estar ligadas con grandes movimientos, ya poéticos, ya oratorios: lo que ha sido causa de que se dé á estas dos figuras, que parecen de *diccion*, y son, rigurosamente hablando, de *pensamiento*, los nombres particulares de Polisíndeton y Asíndeton. Ahora bien: cuando es costumbre constante de un escritor ó multiplicar las partículas ó suprimirlas, se pierde necesariamente el énfasis que puede haber en estas figuras. No es esto decir, que siempre se use la Polisíndeton en la *Ilíada* ó en su traduccion; y vamos á citar dos hermosísimos pasages donde no se encuentra. El primero está en un razonamiento de Priamo:

»Mas, llegado

Yo al confin de la vida, el padre Jove

En adversa fortuna dolorosa

Me acabará, despues que por mis ojos

Grandes y muchas desventuras vea:

Muertos mis hijos con agudo hieiro,
A esclavitud mis hijas reducidas,
Arrastradas mis nueras por las manos
De los fieros aquivos, de las torres
Arrojados mis nietos, mis nupciales
Tálamos profanados, y asolada
Esta ciudad en general ruina.”

El segundo, en un razonamiento de Agamenon:

»Pero Aquiles intenta sobre todos
Los otros ser, á todos dominarlos,
Sobre todos mandar y en las batallas
Ser de todos caudillo.”

Pero es preciso confesar que rara vez se hallan estos casos, y la propension general es á multiplicar la conjuncion; lo que quita su efecto á la Polisíndeton en los pasages que debia tenerlo.

Tambien hemos observado algunas locuciones que podrian abreviarse, y dar mas rapidez y movimiento á la versificación. Sirvan de ejemplo las siguientes:

»Oid, troyanos y valientes griegos,
Lo que me dice Páris, que la causa
Ha sido de la guerra.” . . . Lib. III.

. . . Mas creo

Que griegos y troyanos este dia
Amigos quedarán, despues que tantos
Males habeis sufrido en esta guerra
Que mi justa venganza y la perfidia
De Páris encendieron. . . *Ibidem*.

Nosotros creemos que pudieran haberse suprimido los relativos, con notable mejora de la frase poética, diciendo asi: *Oid lo que me dice Páris, causa de la guerra. Griegos y troyanos quedarán amigos, despues de tantos males sufridos en esta guerra, que mi justa venganza &c.* En general, nos parece que el uso de los participios es mucho mas conveniente en poesía, cuando sea posible, que su resolucion: mucho mas si en la frase resuelta entra algun tiempo del auxiliar *haber*, cuyo efecto en los versos es casi siempre desagradable.

Se repite muchas veces en la traduccion, asi como en el original, el adjetivo *todo*: pero no nos atrevemos á censurar esta fidelidad del traductor, porque quizá debió conservar el carácter de pleonasma que aquella palabra da á la frase de Homero.

En cuanto á la versificación, generalmente hablando, es fluida y vigorosa, sin faltar por eso á los cortes que ha sido necesario hacer para traducir, digámoslo asi, los de los ecsámetros homéricos. No ignoramos que estos cortes podrán disgustar á ciertos oídos, acostumbrados á la rotundidad ambiciosa de Lope y Góngora: rotundidad, que es uno de los caracteres de la buena versificación castellana. Pero cuando se traduce á Homero, y se quiere representar, en cuanto sea posible, la construccion de sus versos, es necesario renunciar á ella muchas veces.

Sin embargo, notarémos como un defecto la frecuente repetición de los sonidos *io, ia, eo, ea* en medio de versos, donde producen cierta especie de debilidad, asi como en el fin, son vigorosos y rotundos.

No podemos dar mejor prueba de la excelencia de esta traduccion, que la pequeñez de las cosas á

que es necesario recurrir para encontrar pábulo á la crítica.

El Sr. Hermosilla, en una nota helénica (tom. III pag. 357) justifica la espresion de *tálamos profanados*, con que traduce el *devastados ó destruidos* de Homero. Sin embargo, observaremos que aquella espresion trae asociada consigo la idea de adulterio, que no sabemos si entró entónces en la imaginacion del poeta griego. Por lo menos Virgilio, imitando el mismo pensamiento, aparta dicha idea: y ya se sabe que el épico latino es el mejor traductor de Homero.

Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
Barbarico potes auro, spoliisque superbi
Procubere. (Se concluirá.)

PALMA 16 DE JULIO.

ORDEN DE LA PLAZA DEL 15 PARA EL 16.

Cefe de dia para mañana el teniente coronel don Ventura Moltó, capitan del regimiento infantería de Córdoba.—Parada Provincial de Mallorca: rondas, contrarondas, capitan de hospital y provisiones, y sargento de hospital Córdoba.

De orden del Sr. Gobernador de esta plaza—Salvador Valencia.

En la sala de la casa Lonja donde celebra sus juntas la de Comercio de esta isla, se verificarán exámenes de semestre de los alumnos de su escuela náutica, el lunes inmediato 18 del corriente julio á las diez de la mañana. Lo que se anuncia al público por disposicion del Sr. Presidente.

De orden del Real Tribunal de Comercio de esta plaza se convoca á los acreedores contra la quiebra del patron Ramon Giscafré para la junta que se ha de celebrar el dia 20 del corriente á las diez de la mañana en la sala de audiencias de dicho tribunal, á fin de resolverse lo conveniente acerca de la venta de las casas pertenecientes á dicha quiebra. Palma 15 de julio de 1831.—Pedro José Bonet notario escribano, secretario.

FUNCIONES DE IGLESIA.

Continúan las cuarenta horas en la iglesia parroquial de S. Nicolas: á las cinco se espondrá el santísimo Sacramento, á las nueve y media cantará la reverenda comunidad las horas, en seguida la misa mayor con sermon, que predicará el R. P. Fr. Jaime Gomila, lector de filosofía en su convento de carmelitas. A las siete habrá un rato de oracion mental: y la reserva á las ocho.

Hoy solemne conmemoracion de nuestra Señora del Carmen en la iglesia de religiosos de esta órden habrá solemne fiesta con oficio que cantará la música, patente el santísimo Sacramento, y sermon

que predicará el R. P. presentado Fr. Luis Salas, religioso trinitario. A las 5½ de la tarde cantará la música solemnes vísperas, y despues saldrá la Señora en procesion por las calles acostumbradas.

CAPITANÍA DEL PUERTO.

Embarcaciones fondeadas el 13 del corriente.

De Alicante el laud S. José, su patron Zenon Carol, con 3 pasajeros, trigo y anis.

De idem el idem idem, su patron Bartolomé Salas, con 1 pasajero é idem.

De Génova el javeque Ntra. Sra. del Carmen, su patron D. Sebastian Sabater, con lino, algodón y géneros: queda en observacion.

De Iviza el idem S. Juan, su patron D. Lorenzo Salvador, con 9 pasajeros y géneros.

De idem el idem Ntra. Sra. del Carmen, su patron Juan Escandell, con 16 pasajeros, idem y sal.

Id. el 14. De Aguilas el idem Soledad, su patron Antonio Calafell, con 1 pasajero y trigo.

De Argel el idem Sto. Cristo, su patron D. Jaime Valls, con 8 pasajeros, ganado vacuno y géneros: queda en observacion.

De Iviza el idem S. Juan, su patron Andres Guevara, con 13 pasajeros y sal.

Despachadas el 12. Para Málaga el javeque S. Antonio, su patron Gabriel Arbona, en lastre.

Para Algeciras el idem S. José, su patron Bartolomé Mesquida, en idem.

Id. el 13. Para Tarragona el id. S. Antonio, su patron D. José Casas, con géneros.

Para Valencia, la bergantina S. Sebastian, su patron Cristóbal Fernandez, en lastre.

Para idem la jávega Antonia, su patron Sebastian Roca, en idem.

AVISOS.

En la parroquia de Sta. Cruz, calle de Can Salas, casa núm. 29, manzana 204, se hará pública subasta de diferentes muebles de casa y ropa blanca, sotanas de capellan tanto de verano como de invierno, ornamentos, y tambien ropa de uso y diferentes libros. Se empezará á las 4½ de la tarde del dia 18 de este mes.

El año 1831, ó carta de un personaje ilustre al príncipe de Metternich. Dedicada á Carlos x. Traducida del ingles por D. Gregorio Perez de Miranda. Un tomo en 16º con el retrato de Carlos x.—Carlos x y Metternich son personajes demasiado célebres en la historia de nuestros dias para no excitar la curiosidad y el interes. La carta que anunciamos ofrece ademas, trazado de mano maestra, el tumultuoso cuadro que desde muchos años presenta la Europa y las misteriosas causas que han dado margen á sus perjudiciales revueltas.—Véndese en la librería Puesto del Diario, junto á la cadena de Cort.

IMPRESA DE FELIPE GUASP.